

Jérôme Haushalter
ScanWord
5 rue de la fontaine
F-14440 Douvres-la-délivrande

Tél. : +33 (0) 231 37 45 60
jhaushalter (at) free.fr
jerome.haushalter (at) gmail.com

Né le 17 décembre 1976 à Schiltigheim, Bas-Rhin
Nationalité française

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis octobre 2002

Traducteur indépendant du danois, du norvégien et de l'anglais vers le français, essentiellement dans les domaines de l'industrie, de l'environnement et du développement durable, des institutions européennes et du tourisme.

Voici quelques exemples de projets réalisés depuis 2002 :

- Documents divers du Parlement européen, environ 1000 pages depuis 2008, EN>FR et DA>FR
- Manuels de consoles d'éclairage pour salles de spectacle, environ 160 000 mots depuis 2007, EN>FR
- Manuels et brochures pour système de dictée vocale, environ 10 000 mots depuis 2008, DA>FR
- Manuels de maintenance et de transport d'éoliennes, environ 35 000 mots depuis 2005, DA>FR
- Application en ligne de gestion de projet, environ 25 000 mots, EN>FR
- Site Internet de bourse en ligne, environ 25 000 mots, 2007-2008, DA>FR
- Articles de presse pour un webzine consacré à l'actualité économique et politique au sein de l'Union européenne, environ 35 000 mots, 2007-2008, NO>FR
- Rapport d'étude pour l'Agence Danoise de Protection de l'Environnement, 33 000 mots, 2003, DA>FR
- Manuel de système d'inspection de rail de chemin de fer, 5 000 mots, 2007, EN>FR
- Catalogue de profilés métalliques, environ 5 000 mots, 2008, DA>FR
- Formation hygiène et sécurité, 20 000 mots, 2008, EN>FR
- Rapport de mission d'une ONG norvégienne intervenant en Afrique, 10 000 mots, NO>FR

Gestion de projet pour des traductions vers d'autres langues

Références : Scantext oversættelser ApS, Danemark - www.scantext.dk
IDEST Communication SA, Belgique - www.idestnet.com
Snelvertaler, Pays-Bas - www.snelvertaler.nl

Équipement : PC de bureau et portable, GNU/Linux Ubuntu 10.04 et 12.04,
Windows XP SP3, Windows 7, MS Office 2003 et 2007, LibreOffice
3.3, SDL Trados 2007 (Trados 8), OmegaT

FORMATION

- 2003** Licence de norvégien, Université de Caen
- 2002** Maîtrise de danois, mention « bien », Université de Caen
- 1995** Baccalauréat S, spécialité SVT

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE - AUTRE

- 2003-2005** Professeur de danois au Lycée Victor Hugo de Caen (seconde et terminale)
- 2002** Projectionniste au Cinéma Le Foyer de Douvres-la-Délivrande (14)
- 2001-2002** En charge du tutorat au Département de Langues Nordiques de l'Université de Caen
- 1999-2000** Moniteur de langues nordiques à la bibliothèque de langues vivantes de l'Université de Caen
- 1998** Magasinier chez Générale Frigorifique France à Mondeville (14)

DIVERS

Séjour d'étude et de recherche à l'Université d'Århus, au Danemark, en 2000-2001

Activités associatives (vice-président du cinéma associatif de Douvres-la-délivrande, comité de jumelage)

Pratique quotidienne du vélo